



服務焦點 Service Focus



▲ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士（後排左三）在校監馬陳家歡主席（後排左二）陪同下接過由學生親手創作的掛畫。Accompanied by Mrs. Katherine MA (back row, left 2), the Chairman cum Supervisor, the Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP (back row, left 3), Secretary for Education, received a hand-made artwork from students.

▶ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士（左二）、校監馬陳家歡主席（左三）、蘇祐安執行總監（右二）及教育局局長政治助理施俊輝先生（右一）觀看學生學習情況。

The Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, (left 2), Secretary for Education, Mrs. Katherine MA (left 3), the Chairman cum Supervisor, Mr. Albert Y.O. SU (right 2), Chief Executive, and Mr. SZE Chun Fai, Jeff (right 1), Political Assistant to Secretary for Education, observed students' learning in the classroom.



◀ 教育局局長吳克儉SBS太平紳士（中）、校監馬陳家歡主席（左）及蘇祐安執行總監分享幼稚園教育心得。

The Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP (centre), Secretary for Education, Mrs. Katherine MA (left), the Chairman cum Supervisor, and Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, exchanged views on kindergarten education.

教育局局長到訪東華三院高德根紀念幼稚園

教育局局長吳克儉SBS太平紳士在東華三院幼稚園校監馬陳家歡主席、蘇祐安執行總監及教育科職員陪同下於11月8日到訪東華三院高德根紀念幼稚園。

該校校長向吳克儉局長及馬陳家歡主席簡述幼稚園如何透過推展幼兒藝術教育課程，豐富學生的學習歷程，提升學生的藝術素養。吳克儉局長對幼稚園的家校合作成效及卓越教學表示讚賞。

吳局長並與馬陳家歡主席走進課室觀課，教師以繪本為藍本，結合音樂、形體律動及創意，帶動學生從遊戲中學習。學生更邀請吳克儉局長及馬陳家歡主席親身參與課堂活動，合演「樂器大合奏」。最後，學生別出心裁，將他們參考著名畫家的風格並注入自己個人藝術創作成的掛畫，致送予吳克儉局長。

Secretary for Education Visited TWGHs Ko Tech Kin Memorial Kindergarten

The Hon. NG Hak Kim, Eddie, SBS, JP, Secretary for Education, accompanied by Mrs. Katherine MA, the Chairman cum Supervisor of TWGHs Kindergartens, Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, and staff of the Education Division, visited TWGHs Ko Tech Kin Memorial Kindergarten on 8 November 2016.

The headteacher introduced how the Art Education Programme of the School enriched students' learning experience and artistic sense. Mr. Ng commended the close co-operation between parents and teachers, as well as the outstanding quality of teaching. He and Mrs. Ma then jointly observed lessons, participated in students activities and played musical instruments with them. At the end of the visit, students presented Mr. Ng with a framed picture made by the students which incorporated their creativity with the style of different famous artists.

「愛不同藝術」日本藝術之旅

「愛不同藝術」一行二十二人，包括十位不同能力的藝術愛好者，他們的家人及工作人員，在2016年10月9日展開為期五天的日本藝術之旅。今次的重點行程共有三站：先是到築坡的「自然生」，欣賞大自然種植及進行各樣藝術創作。團員在園內的劇院裡學習打太鼓，並欣賞當地傳統舞蹈，其間更即興表演現代舞和唱歌，並在園方的創作室自由繪畫和做陶藝。

回到東京，團員到訪森美藝術館，參觀「宇宙和藝術」展覽，然後再到Saori工場體驗「紗織創作樂」。大家雖然言語不通，但藝術無國界，各人也能衝破語言障礙，與當地代表互動。團員對有機會參與是次藝術之旅，經歷乘坐飛機、浸溫泉等多項初體驗，都感到非常難忘。

i-dArt Japan Art Tour

A group of 22 i-dArt members, composed of 10 people of different abilities, their families and staff members participated in a Japan Art Tour from 9 to 13 October 2016. In Tsukuba, the Delegation visited the Jinenjo Club. Despite the language barrier, the delegates participated in Taiko-drum playing, dancing, ceramics making, painting and harvesting sweet potatoes from the field together with their Japanese counterparts. In Tokyo, the Delegation visited the *Art and Universe Exhibition* at the Mori Museum and practiced weaving in the Tokyo Saori Workshop. The tour did more than help its members experience Japan and create lasting memories, it also allowed the differently abled members to cultivate their potential.



▲ 團員享受和專注於紗織樂。The Delegation enjoyed Saori weaving in the Tokyo Workshop.

◀ 欣賞「自然生」彩繪木馬。The delegates liked this artistic wooden horse.

iBakery於Lab Concept開設曲奇專賣店

▶ 新的iBakery曲奇專賣店位於金鐘廊Lab Concept，接觸更多新顧客。The new pop-up store was located at Lab Concept in Queensway Plaza to enhance public awareness about iBakery and to reach out to more customers.



iBakery獲邀於11月1至19日在金鐘廊Lab Concept開設曲奇專賣店，將產品介紹予更多新顧客。iBakery更安排將新出版的《不完美的曲奇》繪本，以曲奇禮品包方式率先在該新店推出，並為顧客提供尊享優惠。《不完美的曲奇》禮品包包括《不完美的曲奇》繪本、繪本主角口味的曲奇及以可愛的「卒卒鳥」造型的薑餅，讓大家邊讀邊吃，分享iBakery的共融理念。

New iBakery Pop-up Store Opened at Lab Concept

iBakery was invited to set up a new pop-up store at Lab Concept in Queensway Plaza from 1 to 19 November 2016 with the aim to enhance public awareness on social enterprise and reach out to new customers. A cookie box set which includes "Gift of Imperfection", iBakery's new title that highlights its mission to promote social inclusion and lovely cookies and gingerbread, was offered exclusively at Lab Concept along with other freshly-baked goodies.

藝術愛漫遊 — 「藝術泉接觸」

由東華三院社會服務科東區及中西區區域辦事處舉辦的「藝術愛漫遊」於9月3日舉辦「藝術泉接觸」區域共融撕紙活動，邀請家屬、義工及員工擔任「藝術大使」，輔助區內不同能力、年齡的服務使用者，在藝術家的指導下攜手合作進行撕紙練習及友誼競賽，並合作完成大型創作，參與人數近九十人。

是次活動不單拓闊服務使用者的創作視野，更令參與者認識不同能力人士的創作歷程，進一步促進互信，宣揚傷健人士不分彼此，在無障礙環境下並肩參與社交、康樂、發展及訓練活動，共同締造和諧社會的信息。參與者合力完成的共融藝術創作品將用於美化位於筲箕灣的東華三院方樹泉社會服務大樓，為大樓注入活力。

“ARTour — Integrated Family Art Day”

With the aim of promoting social integration and inclusion among differently abled people through art, the “ARTour — Integrated Family Art Day” was held on 3 September 2016.

Around 90 participants made up of staff members, a group of volunteers who acted as “Art Ambassadors” as well as service users and their family members, worked hand-in-hand together, to create meaningful art through paper tearing.

The creative event included a skills training workshop, friendly games and collective art creation activity. Through interactive exercises, the participants enhanced mutual understanding and respect while learning about creating a barrier-free environment for the needy. The large collage collectively created by the participants will be displayed in TWGHs Fong Shu Chuen Social Service Building located at Shau Kei Wan.



▲ 不同才能的服務使用者、家屬及職員聚首一堂，攜手探索撕紙藝術。Families, staff members and service users with different abilities explored paper tearing art together.

◀ 不同能力的參與者與家屬彼此支持、鼓勵及欣賞。Mutual support, encouragement and words of appreciation among service users with different abilities and their families.